

E22 - Nightmare

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

FACTION FACTION

It's so unclear

[00:11] ---

FACTION FACTION aimaina monsa

[00:13] ---

Mysterious, abstract FACTION LIFE

[00:13] ---

kai chuushouteki FACTION LIFE

[00:31] ---

FACTION LIFE

Strange and odd

[00:31] ---

FACTION LIFE kimyou kiteretsu

[00:33] ---

Here comes an enigma

How mysterious

[00:33] ---

kaikai tourai mysterious

[00:36] ---

When I turn back and look

[00:36] ---

patto furikaettara futo

[00:38] ---

I feel a material to the unknown

[00:38] ---

kanjiru michi e no material

[00:41] ---

That's a FACTION FACTION

It's so unclear

[00:41] ---

That's a FACTION FACTION aimaina monsa

[00:44] ---

FACTION FACTION

Real ideal

[00:44] ---

FACTION FACTION real ideal

[00:46] ---

FACTION FACTION

Faintly behind me

[00:46] ---

FACTION FACTION haigo ni kasuka

[00:49] ---

FACTION FACTION

"We're right here"

[00:49] ---

FACTION FACTION "ima oidemasu"

[00:51] ---

Is the faraway inviting hand

A truth or a lie?

[00:51] ---

tooi te wo maneiteiru shoutai wa

truth or lie?

[00:56] ---

In the gradient space with no boundaries

"Come"

[00:56] ---

sakaime nai gradation no hazama de "oide"

[01:01] ---

Auditory hallucinations, images,

Still unsure if it's the truth

[01:01] ---

genchou guuzou shinjitsu ka saemo

oborona manma

[01:07] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

We won't reach it if that's all we do

[01:07] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

kurikaeshite wa tsukamenai

[01:12] ---

Here and there, what a surprise (thump)

[01:12] ---

acchi kocchi odoroki (dokkin)

[01:15] ---

Wandering moments

The maze is a labyrinth

[01:15] ---

samayotte moments meikyuu wa labyrinth

[01:18] ---

Bizarre, offbeat, darkness (shive)

[01:18] ---

kaiki toppi kurayami (zokkun)

[01:20] ---

*Jumping into the unknown,
Deeper and deeper*

[01:20] ---

tobikomū mitaiken no oku no oku ni

[01:23] ---

*More FACTION FACTION
Even within such nonsense and incoherence*

[01:23] ---

*More FACTION FACTION detarame
shirimetsuretsu no naka ni mo kitto*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
There should be a piece of truth buried*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
shinjitsu no kakeru ga umoreteru hazusa*

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:36] ---

Holograms, a new technology.

[01:39] ---

*In the near future,
paranormal phenomenon frequently occur.*

[01:43] ---

Humans began to refer to them as...

[01:48] ---

Hologram Ghosts.

[01:58] ---

No way.

[02:00] ---

Why is it happening again?!

[02:10] ---

Rot and decay.

[02:21] ---

NIGHTMARE

[02:25] ---

What a nice view.

[02:27] ---

*Now I'm at the top
of the sleeping business world.*

[02:31] ---

Why did I get dragged into this?

[02:34] ---

Get it together!

[02:36] ---

You're the foremost expert on
advanced sleep therapy now!

[02:41] ---

It's way too fishy.

[02:43] ---

We should quit
before they find out it's a scam.

[02:46] ---

What are you scared of?
I've perfected human sleep!

[02:52] ---

What are you doing?

[02:55] ---

Tsukiyono-san!

[02:56] ---

Ruli!

[02:57] ---

You came for a good sleep too?

[03:00] ---

I'll take you to the best seat!

[03:03] ---

That's not why I'm here.

[03:05] ---

I'm here for the cherry blossoms.

[03:08] ---

I've wanted to check it out
since I saw it on social media last year.

[03:12] ---

The real thing is
so much better than the pictures.

[03:17] ---

Get lost if you're not a customer.

[03:19] ---

That's cold.

[03:21] ---

What are you doing here?

[03:24] ---

This!

[03:27] ---

"Admire the cherry blossoms
on a pleasant dream tour."

[03:28] ---

DR. SLEEP

KIYOSHIRO HIGASHIMITARAI

[03:32] ---

I saw this online.

[03:33] ---

It was my idea.

[03:35] ---

Busy modern people
want good, quality sleep.

[03:40] ---

I'm not going to miss out
on such a great business opportunity.

[03:47] ---

Okay fine, you can have
a free demonstration.

[03:52] ---

We didn't say anything!

[03:54] ---

In exchange, you have to
promote it on Lirurun!

[03:58] ---

Honestly.

[04:01] ---

We're not just going to be able to
fall asleep on command...

[04:10] ---

Enjoy the best sleep of your life.

[04:17] ---

What is this?!

[04:25] ---

What's going on?

[04:27] ---

Hey!

[04:28] ---

That was a nightmare,
not a pleasant dream!

[04:31] ---

What's with this injury?

[04:33] ---

Explain this!

[04:34] ---

Well, um...

[04:40] ---

Um...

[04:41] ---

Are you okay?

[05:00] ---

What was that?

[05:06] ---

Nightmares, huh?

[05:08] ---

It doesn't look like a crime,
but just be careful.

[05:12] ---

I'm sorry for the trouble.

[05:16] ---

My business is ruined!

[05:18] ---

What's going on?!

[05:20] ---

Their clothes get torn up or they get hurt
in their sleep. I've got a bad feeling!

[05:27] ---

People who touch Pilomon's bubble
should sleep really well.

[05:32] ---

It's been going well up until now.

[05:41] ---

We managed to get away.

[05:44] ---

Stay sharp. Something's off...

[05:56] ---

No way.

[05:58] ---

We were flying.

[05:59] ---

What just happened?

[06:02] ---

Rot and decay.

[06:08] ---

There it is again!

[06:10] ---

It's Skullgreymon!

[06:12] ---

LEVEL: ULTIMATE
SPECIAL MOVE: OBLIVION BIRD

[06:12] ---

A dangerous Digimon
motivated by fighting instincts.

[06:15] ---

TYPE: UNDEAD
ATTRIBUTE: VIRUS

[06:15] ---

But I've never heard of
an ability like this!

[06:20] ---

Let's retreat there for now.

[06:31] ---

We should be safe h...

[06:36] ---

Hold on.

[06:38] ---

We're in a loop?

[06:40] ---

Loop?

[06:42] ---

I'm pretty sure that no matter
where we go, we'll be brought back here.

[06:50] ---

Then no matter how much we run...

[06:52] ---

Rot and decay.

[06:53] ---

Ruli!

[07:02] ---

Did you see that, Darling?

[07:05] ---

Tsukiyono-san got hurt in her sleep too.

[07:11] ---

Enough!

[07:12] ---

Ruli!

[07:14] ---

I don't care about this stupid loop!

[07:20] ---

Ruli!

[07:21] ---

It's way too annoying. I'm so done.

[07:23] ---

Don't say that, we have try.

[07:26] ---

But there's no point in running, right?

[07:43] ---

You have a point, Ruli.

[07:47] ---

Then it's decided!

[07:51] ---

Angoramon Evolution!

[07:57] ---

Symbaangoramon!

[08:01] ---

They're fighting in their dreams?

[08:06] ---

Wake up, Pilomon!

[08:12] ---

Have Pilomon's bubbles
always been this color?

[08:16] ---

No, I think they were more transparent...

[08:19] ---

I think something bad is
happening in their dreams.

[08:25] ---

We have to go inside their dreams
and check for ourselves!

[08:29] ---

No way! It's too dangerous!

[08:32] ---

Everyone has woken up from their dreams!

[08:35] ---

Injuries in dreams
could be affecting real life!

[08:39] ---

If we die in the dream,
we could die in real life!

[08:41] ---

Being hands-on is part of doing business!

[08:45] ---

Can we at least message Amanokawa-kun?!

[08:57] ---

Rule number three.

[09:00] ---

Don't bite the phone.

[09:03] ---

I remember that now, Hiro.

[09:05] ---

So gimme my champion.

[09:09] ---

You'll get chocolate
after my phone is fixed.

[09:10] ---

PHONE REPAIR
WAIT TIME 14 MINUTES

[09:29] ---

First we find Ruli and Angoramom.

[09:31] ---

After that, we find a way
to get out of here.

[09:55] ---

Rot and decay.

[09:58] ---

Swim faster!

[10:00] ---

This is as fast as I can...

[10:04] ---

You're so useless!

[10:05] ---

We won't have time
to find Ruli and Angoramon!

[10:09] ---

Then let's have them find us instead!

[10:11] ---

That's a good idea!

[10:16] ---

What now?

[10:19] ---

Bibi Thunder?

[10:20] ---

Higacchi and Jellymon are here?

[10:23] ---

Let's go.

[10:24] ---

Stop!

[10:25] ---

I don't think we should hurry.

[10:33] ---

Why?

[10:35] ---

We can't see the cherry blossoms anymore,
but we still haven't looped.

[10:42] ---

I'm trying to figure out
what's different this time,

[10:47] ---

but I have no idea.

[10:49] ---

You're amazing, Ruli.

[10:52] ---

What's different is the distance
between us and Skullgreymon.

[10:58] ---

Which means if we maintain a certain
distance, the loop won't happen?

[11:08] ---

It's Ruli and Angoramon!

[11:11] ---

Another one's chasing them!

[11:14] ---

There!

[11:15] ---

Are they being chased too?

[11:17] ---

Hey!

[11:18] ---

Don't bring yours to us!

[11:22] ---

If they get any further than that,
they may loop and disappear!

[11:26] ---

Then we'll have to take a risk!

[11:45] ---

That was a close one.

[11:47] ---

What's going on?

[11:49] ---

Where are we?

[11:51] ---

The start of the loop for me and Ruli.

[11:55] ---

Loop?

[11:57] ---

When we come back, we get attacked
by Skullgreymon every single time.

[12:04] ---

Tsukiyono-san, your hand...

[12:06] ---

This?

[12:07] ---

I got hit by a rock.

[12:10] ---

Just as I thought.

[12:11] ---

This nightmare affects the real world.

[12:15] ---

Nightmare?

[12:17] ---

We're inside a dream?

[12:19] ---

Not just a normal dream. If you get hurt
here, you'll get hurt in the real world.

[12:25] ---

In other words, if you die in this dream,

[12:28] ---

you'll die in real life as well.

[12:31] ---

No way!

[12:33] ---

That's how it is.

[12:35] ---

That's really bad!

[12:37] ---

It happens.

[12:39] ---

That's not an excuse!

[12:41] ---

This is all your fault!

[12:47] ---

Rot and decay.

[12:52] ---

Don't, Higacchi!

[12:57] ---

Make sure not to get too far ahead!

[13:00] ---

Got it!

[13:01] ---

I see.

[13:02] ---

We're inside Pilomon's nightmare.

[13:06] ---

LEVEL: ROOKIE

TYPE: MAMMAL / ATTRIBUTE: VACCINE

[13:07] ---

Pilomon releases clear bubbles
when sleeping well,

[13:10] ---

and black bubbles when not sleeping well.

[13:10] ---

SPECIAL MOVE:

LULLABY BUBBLE / NIGHTMARE BUBBLE

[13:14] ---

So we can escape this nightmare
if we wake this Pilomon up?

[13:18] ---

Where's Pilomon?!

[13:21] ---

Pilomon's been spying on us.

[13:29] ---

Maybe Pilomon's too scared
of Skullgreymon to come out.

[13:33] ---

How could you get scared
of your own dream?!

[13:36] ---

So if we knock Skullgreymon out,
it'll all be okay!

[13:40] ---

There's no way we can beat
something so big!

[13:42] ---

Stop with that losing attitude!

[13:45] ---

Okay, fine!

[13:48] ---

Jellymon Evolution!

[13:53] ---

Teslajellymon!

[13:57] ---

Physalist!

[14:04] ---

What a bummer.

[14:06] ---

You're really bringing down the mood!

[14:10] ---

Weak attacks won't work
on Skullgreymon.

[14:13] ---

Try to follow my lead!

[14:15] ---

Copy!

[14:16] ---

Breaking Stream!

[14:18] ---

Punishune!

[14:31] ---

Rot and decay.

[14:43] ---

Higacchi!

[14:44] ---

Darling!

[14:45] ---

We have to follow,
or he'll loop all alone!

[15:00] ---

I can't take it!

[15:03] ---

You just fell in the ocean.

[15:05] ---

I don't want to die at sea!
I don't want to!

[15:19] ---

Sea?

[15:22] ---

This is the sea, right?

[15:25] ---

Are you being serious?

[15:29] ---

Rot and decay.

[15:41] ---

Darling, you're not running away?!

[15:45] ---

Your phone's fixed!

[15:45] ---

FROM KIYOSHIRO HIGASHIMITARAI

[15:48] ---

I got a lot of texts.

[15:50] ---

Hiro!

[15:52] ---

Bakumon!

[15:54] ---

Seems like Jellymon is up to something strange. You know anything about that?

[16:00] ---

This looks pretty troublesome,

[16:03] ---

but it's pretty far away.

[16:06] ---

In that case, put me on your text and send it to Kiyoshiro.

[16:11] ---

You can do that?!

[16:13] ---

Leave it to me!

[16:16] ---

This is the sea!

[16:19] ---

A sea inside a dream!

[16:32] ---

OMG!

[16:34] ---

This is totally crazy!

[16:47] ---

This is a lucid dream!

[16:50] ---

It's the power to defeat you!

[16:52] ---

A lucid dream is a dream you have
that you know is a dream!

[16:57] ---

Many research papers claim that people
can control what happens in lucid dreams!

[17:02] ---

This is Pilomon's nightmare,
but also our dreams.

[17:06] ---

So that means we can control it.

[17:10] ---

Which means we can do it too!

[17:12] ---

Of course.

[17:14] ---

In that case!

[17:22] ---

Jive!

[17:26] ---

Rot and...

[17:32] ---

Breaking Stream!

[17:40] ---

...and decay.

[17:44] ---

Now it's our turn!

[17:46] ---

An even greater power!

[17:55] ---

Ta-daaa!

[17:57] ---

It's Giant Teslajellymon!

[18:12] ---

Vorsprite!

[18:15] ---

Take this!

[18:21] ---

Rot and de...

[18:31] ---

Skullgreymon has been defeated
by Hazakura Academy dorm leader

[18:38] ---

Kiyoshiro Higashimitarai
and Teslajellymon-sama!

[18:42] ---

We're way too strong!

[18:45] ---

Over there!

[18:48] ---

If we wake Pilomon up,
we can return to the real world.

[18:52] ---

That should be the case!

[18:53] ---

Bakumon?! Why are you here?

[18:56] ---

I've been busy rescuing everyone
caught inside Pilomon's nightmare.

[19:12] ---

I can't take it anymore!

[19:21] ---

Rot and decay.

[19:30] ---

Wake up!

[19:55] ---

I ate too much.

[19:58] ---

Ate too much? You mean human dreams?

[20:02] ---

Yes, I once got chased around
by Skullgreymon.

[20:06] ---

Ever since then, I dream about that
when I'm not feeling well.

[20:12] ---

You shouldn't eat too many human dreams!

[20:15] ---

I'm sure they overflowed.

[20:17] ---

Like it wasn't your fault.

[20:19] ---

You're the one who fed Pilomon.

[20:21] ---

Don't sweat the details.

[20:25] ---

By the way, why are Darling and I
still in shambles?

[20:29] ---

Do your job and fix us!

[20:31] ---

It's your punishment! Do you have
any idea how close you were to disaster?!

[20:37] ---

Then, Ruli! You can promote the cherry

blossom sleep therapy with Lirurun.

[20:42] ---

You're still going through with that?!
Higacchi, talk some sense into Jellymon!

[20:54] ---

What was that feeling?
I was me, but I wasn't.

[21:00] ---

Could it be that I really have
some awesome power?

[21:12] ---

Deep sleep.

[21:14] ---

The eternal cage, a hell you can't escape.

[21:18] ---

However, there isn't a cage
that doesn't open.

[21:24] ---

I'm glad everything worked out.

[21:29] ---

So many champions...

[21:45] ---

I looked out far into space

[21:45] ---

uchuu no saki wo mite itawa

[21:51] ---

Jupiter's ring was spinning like a record

[21:51] ---

*mokusei no wakka ga
record mitai ni mawatteru*

[21:57] ---

That's the stupid dream I had

[21:57] ---

sonna bakageta yume wo mitawa

[22:03] ---

*Tonight, I'll be waiting in my dream again
At our rendezvous*

[22:03] ---

*kyou no yume mo
ano ko to machiawase yumebanchi*

[22:10] ---

*Under the twinkling lights
We melt into the night*

[22:10] ---

kirakira mabushikute yoru ni tokedasu

[22:16] ---

Kids, creatures, and ghosts

March forward!

[22:16] ---

*shounentai seimeitai yuurei
men to mukatte susume*

[22:21] ---

Just keep chasing without rhyme or reason

[22:21] ---

imi naku hitasura ni tada oikakeru

[22:26] ---

We are drawn together

[22:26] ---

bokura wa hikareau mono tachi

[22:32] ---

We shine together

[22:32] ---

bokura wa hikariau mono tachi

[22:47] ---

*What would you do if someone important
to you suddenly changed one day?*

[22:52] ---

Their eyes are empty, but fixated on you.

[22:55] ---

*They crawl across the ceiling,
unable to understand a word you say.*

[23:00] ---

*Their breathing slow and
from the shadows, they attack.*

[23:05] ---

Would you run then? Or fight?

[23:09] ---

*Next time on Digimon Ghost Game
"Moaning Bug"*

[23:13] ---

[23:15] ---

Revision #1

Created 2024-03-22 17:37:47 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 17:37:47 UTC by whimsee